

Saec. X. exeunte. — Die Strassburger Eide von 842.

Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 9768, fol. 13<sup>r</sup> und 13<sup>v</sup>.

Zwei Seiten aus einer Pergamenthandschrift, deren erster Teil (fol. 1—18) Nithards *Historiae* und deren zweiter Teil (fol. 19—46) Flodoards *Annales* enthält. Grösse: 29×21,5 cm. Unsere Seiten, die aus Nithards *Historiae* genommen sind, enthalten den romanischen und deutschen Wortlaut der Eide, die Ludwig der Deutsche und Karl der Kahle und ihre Völker im Jahre 842 bei Strassburg schwuren. Die romanische Eidesformel ist bekanntlich das älteste Denkmal der französischen Sprache.

Die Handschrift ist nicht datiert. Da jedoch die Annalen Flodoards, die auf die Schrift Nithards folgen, bis zum Jahre 966 gehen, so ist damit ein *terminus a quo* für die Altersbestimmung gegeben. Auf dem letzten Blatt stehen auch noch einige Zusätze, die sich auf die Jahre 976 bis 978 beziehen, doch diese Zusätze wie überhaupt der letzte Bogen der Handschrift (fol. 39—46) rühren von einer späteren Hand her, die dem XI. Jahrhundert zugeschrieben wird (siehe M. C. Coudere, *Essai de classement des manuscrits des Annales de Flodoard*, in den *Mélanges Julien Havet*, Paris 1895, p. 721). — Die Handschrift stammt aus der Abtei Saint-Médard in Soissons. Zu Beginn des XV. Jahrhunderts war sie in der Abtei Saint-Magloire (Sancti Maglorii) in Paris. Gegen Ende des XVI. Jahrhunderts befand sie sich in den Händen des Kanonikus Jean de Saint-André. Dann kam sie in den Besitz von Paul Petau (Petavius), dessen Sohn Alexander sie 1650 der Königin Christina von Schweden verkaufte. Diese schenkte sie mit ihren anderen Handschriften dem Papst und so kam sie in den Vatikan (Regina 1964). 1797 wurde sie mit vielen anderen vatikanischen Codices nach Paris gebracht, und dort wurde sie zurückbehalten, als nach der Eroberung von Paris durch die Alliierten die übrigen vatikanischen Codices dem Papst zurückgegeben werden mussten. — Siehe über die vielbesprochene Handschrift besonders L. Delisle, *Le cabinet des manuscrits*, Paris 1881, III, p. 265; Ed. Koschwitz, *Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, 1886, I, S. 2, und *Les plus anciens monuments de la langue française*, 1897, p. 1; E. Müller, *Nithardi historiarum libri IIII* (in *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum editi*, Hannover und Leipzig 1907); M. Enneccerus, *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, Taf. 34—36, Frankfurt a. M. 1897. Weitere Literaturangaben siehe bei E. Müller, I. c., p. XIII.

Die Eide der Könige Ludwig und Karl lauten: „Aus Liebe zu Gott und zu des christlichen Volkes und unser beider Heil will ich von diesem Tage an fortan, so weit Gott mir Wissen und Macht gibt, diesem meinem Bruder Karl (Ludwig) so helfen und in jeder Sache so bestehen, wie man mit Recht seinem Bruder helfen soll, unter der Bedingung, dass er an mir das Gleiche tue; und mit Lothar will ich mich in keinen Vertrag jemals einlassen, der nach meinem Willen diesem meinem Bruder

Karl (Ludwig) Schaden bringen könnte.“ — Die Eide der Heere lauten: „Wenn Ludwig (Karl) den Eid, den er seinem Bruder Karl (Ludwig) schwört, hält, und Karl (Ludwig), mein Herr, seinerseits den Eid, den er ihm schwört, bricht, so will, wenn ich ihn davon nicht abbringen kann, weder ich noch irgend einer, den ich davon abbringen kann, ihm wider Ludwig (Karl) Hilfe leisten“ (vgl. G. Meyer von Knonau, *Über Nithards vier Bücher Geschichten*, Leipzig 1866, S. 38).

(Ergo XVI. kalendas Marcii Lodhuuicus et Karolus in civitate, que olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur, convenerunt et sacramenta, que subter notata sunt, Lodhuuicus Romana, Karolus vero Teudisca lingua iuraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusum plebem, alter Teulisca, alter Romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, quia maior natu, prior exorsus sic coepit: „Quotiens)

Lodhuuicus me et hunc fratrem meum post obitum patris nostri insectando usque ad internecionem<sup>1)</sup> delere conatus sit, nostis. Cum autem nec fraternitas<sup>2)</sup> nec Christianitas nec quodlibet ingenium, salva iusticia ut pax inter nos esset, adiuvari posset, tandem coepit rem ad iudicium omnipotentis Da delitimus, ut suo nutu, quid cuique deberetur, contenti essemus. In quo nos, sicut nostis, per misericordiam Da victores exitimus, is autem victus una cum suis quo valuit secessit. Hinc vero fratrem amore correpti nec non et super populum Christianium compassi atque delere illos nolimus, sed hactenus sicut et antea, ut saltem deinde cuiusque sua iusticia cedatur, mandavimus. At ille post haec non contentus iudicio divino, sed hostili manu iterum et me et hunc fratrem meum persequi non cessat, insuper et popululum nostrum incendiis, rapinis cedibusque devastat. Quam ob rem nunc necessitate coacti convenimus. Et, quoniam vos de nostra stabili fide ac firma fraternitate dubitare credimus, hoc sacramentum inter nos in conspectu vestro iurare decrevimus. Non quilibet iniqua cupiditate illecti hoc agimus, sed ut certiores, si Deus nobis vestro adiutorio quietem delerit, de communi profectu simus. Si autem, quod absit, sacramentum, quod fratri meo iuravero, violare praesumpsero, a subditione mea nec non et a iuramento, quod mihi iurastis,

unumquemque vestrum absolvo.“ Cuiusque Karolus haec eadem verba Romana lingua perorasset, Lodhuuicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est: „Pro Deo amur et pro Christiano populo et nostro communi saluamur, d'ist di n'ist autant, in quez Deus saur et podir me dunat, si saluaru<sup>3)</sup> eo cist meon fradre Karlo et in aiudha<sup>4)</sup> et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra saluar dist, in o<sup>5)</sup>, quid il mi altre, si fazet; et ab Ludher nul plaid nuquam prindrai, qui meon uol cist meon fradre Karle in damno sit.“ Quod cum Lodhuuicus expresset, Karolus Teudisca lingua sic hec<sup>6)</sup> eadem verba testatus est: „In Godes minna ind in thes Christianes folches ind unser bedhero gealtnissi<sup>8)</sup>, fon thesemo dage frammordes, so fram so mir Got geuizci indli madh<sup>9)</sup> fargibit, so halhdh tesan minan bruedher, soso man mit rehta sinan bruder<sup>10)</sup> scal, in thiuz thaz er mig sossoma duo; ind mit Luheren<sup>11)</sup> in noheimeu<sup>12)</sup> thing ne gegango, zhe minan uullion imo ce scadhen uerthen.“

Sacramentum autem, quod utroqueque populus, quique propria lingua, testatus est, Romana lingua sic se habet: „Si Lodhuuicus sacramentum, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karolus meos senclra de suo part non lostant, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha<sup>13)</sup> contra Lodhuuig nun li iuer.“ Teudisca autem lingua:

„Oba Karl then eid, then er sinemo<sup>1)</sup> brnodher Ludhuuige<sup>2)</sup> gesour, geleistit, indli Ludhuuig min herro, then er imo gesuor, forbrichit, ob ih inan es iruenden ne mag, noh ih noh thero nohhein, then ih es iruenden mag, unidhar Karlz imo ce folustit ne unidhiti.“

Quibus<sup>3)</sup> praesentibus Lodhuuicus Renotens<sup>4)</sup> per Spiram, et Karolus iuxta Uasgum per Uuzunburg UArmatiam iter direxit.

Aestas autem, in quo<sup>5)</sup> praefatum exactum est<sup>6)</sup> primum, fuit frigida nimis, et omnes fruges postero collectae sunt; autumnus vero et hiemps naturalium ordinem peregerunt. Ac eadem die, qua praedicti fratres nec non et primores populi praefatum pepigere pactum, subsequente gelu<sup>7)</sup> nix multa cecidit. Stella cometae mense Decembrio et Ianuario nec non et Februario usque praefatum conventum apparuit, per Pisces centrum ascendit et inter signum, quod a quibusdam Lyra, a quibusdam<sup>8)</sup> vero Andromeda vocatur, et Arcturus obscuriorum hoc concilio expleto defecit. Haec<sup>9)</sup> paucis de temporum sideris serie<sup>10)</sup> delibatis ad historiae tramitem revertamur. Cuiusque UArmatiam venissent, missos deligunt<sup>11)</sup>, quos proximo ad Lodharium et in Saxonia<sup>12)</sup> mittunt; et horum nec non et Karlemani adventus inter UArmatiam et Magoniacum prestolaretur, statunt. Hic quoque haudquaquam ab re, quoniam locutura ac merito notanda videntur, de qualitate horum regum et unanimitate, que<sup>13)</sup> interea deguerint, pauca referre libet. Erat quidem utriusque forma medio-

cria, cum omni decore pulchra<sup>14)</sup> et omni exercitio apta. Erat uterque audax, laetus, prudens, pariter et eloquens. Omnemque praemissam nobilitatem excedebat fratrum socera ac veneranda concordia. Nam convivium erant illis poene assiduis, et, quodcunque praesentium habebant, hoc alter alteri praebumane dabat. Una domus erat illis convivii et una somni<sup>15)</sup>. Tractabant tam pari consensu communia quam et privata. Non quicquam aliud quilibet horum ab altero petebat, nisi quod utile ac congruum illi esse censelat. Ludus etiam hoc ordine sepe causa exercitii frequentabant. Conveniebant<sup>16)</sup> autem quocumque congruum spectaculo videbatur, et subsistente hinc inde omni multitudine, primum pari numero Saxonorum<sup>17)</sup>, UAsconorum, Austrasiorum, Bittonorum, ex utraque parte. veluti invicem adversari sibi velint, alter in alterum veloci cursu ruelat. Hinc pars terga versa protracti uahonibus ad socios insectantes evadere se velle simulabant, at versa vice iterum illos, quos fugiebant, persequi studebant, donec novissime utriusque reges cum omni iuventute ingenti clamore equis emissis astilia crispantes exiliunt et nunc<sup>18)</sup> his, nunc illis terga dantibus insistent. Eratque res digna pro tanta nobilitate nec [non] et moderatione spectaculo. Non enim quispiam in tanta multitudine ac diversitate generis, uti sepe inter paucissimos et notos contigit<sup>19)</sup> solet, (alicii aut lesiones aut vituperii quippiam inferre audebat.)

<sup>1)</sup> Korrigiert aus *internecionem*. <sup>2)</sup> aus *fraternitas*. <sup>3)</sup> aus *en*. <sup>4)</sup> aus *saluaru*; es scheint wenigstens, dass das dritte a durch einen unregelmässigen Punkt getilgt ist. <sup>5)</sup> aus *aiudha*; d ist durch einen Punkt getilgt. <sup>6)</sup> Der Schreiber *ites* *sauret*, wie es scheint, einen grösseren leeren Raum und fügte die Wörtchen in o nachträglich hinzu; siehe E. Müller, I. c., p. 36, nota e. <sup>7)</sup> aus *er*; für *h* steht ein *spurious asper*. <sup>8)</sup> aus *gealtnissi*. <sup>9)</sup> für *madh*. <sup>10)</sup> für *brnodher*. <sup>11)</sup> für *Ludheren*. <sup>12)</sup> Das erste h hat die Form eines *spiritus asper*. <sup>13)</sup> aus *aiudha*.

<sup>1)</sup> Von m sind nur mehr zwei Schäfte vorhanden. <sup>2)</sup> Korrigiert, wie es scheint, aus *hidluuige*. <sup>3)</sup> korrigiert. <sup>4)</sup> für *qua*. <sup>5)</sup> aus *gelu*. <sup>6)</sup> da von späterer Hand. <sup>7)</sup> korrigiert. <sup>8)</sup> für *sideris serie*. <sup>9)</sup> Nach *deligunt* folgt eine Lücke von ungefähr fünf Buchstaben. Die Worte *quos protinus* scheinen nachträglich vom Schreiber eingefügt worden zu sein. <sup>10)</sup> aus *Saxinorum*. <sup>11)</sup> für *qua*. <sup>12)</sup> aus *palea*. <sup>13)</sup> für *somni*. <sup>14)</sup> aus *convivencia*. <sup>15)</sup> aus *nar*. <sup>16)</sup> für *contingere*.